

ISSN 2007-7319

VERBUM ET LINGUA

DIDÁCTICA
LENGUA Y
CULTURA

REVISTA ELECTRÓNICA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

ENERO/JUNIO 2016



AÑO 4, NÚMERO

7



Verbum et Lingua, Año 4, No. 7, enero-junio 2016, es una publicación semestral editada por la Universidad de Guadalajara, a través del Departamento de Lenguas Modernas por la División de Estudios Históricos y Humanos del CUCSH; Guanajuato No. 1045, Col. Alcalde Barranquitas, planta baja, C.P. 44260. Guadalajara, Jalisco, México, tel. (33) 38 19 33 00 ext. 23351, 23364 y 23555, <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx>, verbum.udg@gmail.com. Editor responsable: Norberto Ramírez

Barba. Reservas de Derechos al uso exclusivo 04-2013-081214035300-203, ISSN: 2007-7319, otorgados por el Instituto Nacional de Derechos de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Departamento de Lenguas Modernas, CUCSH; Carlos César Solís Becerra. Fecha de la última modificación: 15 de junio de 2016, con tiraje de un ejemplar.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad de Guadalajara.

Rector general

Mtro. Itzcóatl Tonatiuh

Bravo Padilla

Vicerrector ejecutivo

Dr. Miguel Ángel

Navarro Navarro

Secretario general

Mtro. José Alfredo

Peña Ramos

VERBUM ET LINGUA

Directores

Sara Quintero Ramírez

Gerrard Mugford

Olivia C. Díaz Pérez

Editor responsable

Norberto Ramírez Barba

Secretario técnico

Carlos César Solís Becerra

Consejo editorial

María Luisa Arias Moreno

Olivia C. Díaz Pérez

Salomé Gómez Pérez

Humberto Márquez Estrada

Gerrard Mugford

Ulrike Pleß

Sara Quintero Ramírez

Norberto Ramírez Barba

Margarita Ramos Godínez

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Rector

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea

Secretaría académica

Dra. María Guadalupe

Moreno González

Secretaría administrativa

Mtra. Karla Alejandrina

Planter Pérez

Consejo asesor

Dr. Gerardo Gutiérrez Cham

Universidad de Guadalajara

Dr. Michael Dobstadt

Universidad de Leipzig

Dr. Peter Ecke

Universidad de Arizona

Prof. Dr. Christian Fandrych

Universidad de Leipzig

Dra. Beatriz Granda

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dra. María Magdalena

Hernández Alarcón

Universidad Veracruzana

Dr. Mario López Barrios

Universidad de Córdoba,

Argentina

Dra. Yolanda López Franco

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dr. Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada

de Santiago de Cuba

Dra. Haydée Silva

Universidad Nacional

Directora de la División de Estudios Históricos y Humanos

Dr. David Carbajal López

Jefa del Departamento de Lenguas Modernas

Dra. Salomé Gómez Pérez

Autónoma de México

Dra. Karen Pupp Spinassé

Universidade Federal do Rio

Grande do Sul

Prof. Dr. Erwin Tschirner

Universidad de Leipzig

Dr. Alfredo Urzúa

Universidad de Texas

Dr. Dominique de

Voghel Lemercier

Universidad Autónoma del

Estado de Morelos

Dra. Rosa H. Yáñez Rosales

Universidad de Guadalajara

Dra. Katharina Niemeyer

Universidad de Colonia

Dr. Eduardo Patricio

Velázquez Patiño

Universidad Autónoma de

Querétaro

Dr. Adam Borch

Abo Akademie

Dr. Rafael Jiménez Cataño

Universidad de la Santa Cruz

Dr. Rolf G. Renner

Universidad de Friburgo

Dra. Carlotta von Maltzan

Universidad de Stellenbosch

VERBUM ET LINGUA

ÍNDICE

Presentación

Olivia C. Díaz Pérez
Sara Quintero Ramírez
Gerrard Mugford Fowler **5**

Ensayos

Christiane Nord
Lo dado y lo nuevo:
acerca del equilibrio
adecuado entre la
información suponible
y la no suponible en la
traducción **11**

María Luisa
Arias Moreno
Elfos, hobbits y ents:
el mundo de Tolkien y su
traducción **32**

Victoria E. Estrada Vidal
Handicap: Impedir o
compensar.
Dos traducciones de
“Harrison Bergeron” **52**

Jean Hennequin
Heike Gruhn
Der Rückgriff auf
Paralleltexte in der
literarischen Übersetzung:
Übersetzungskritik und
Vorschläge bezüglich
der Übersetzung von
Sprichwörtern des
Simplicissimus von
Grimmelshausen **68**

Ulrike Pleß
Übersetzen von
medizinischen Fachtexten
Am Beispiel der
Übersetzung eines
Fachartikels zur
Spondylolisthesis aus dem
Spanischen ins Deutsche **86**

Carlos Fortea
La transgresión al traducir
literatura infantil y juvenil **112**

VERBUM ET LINGUA

REVISTA ELECTRÓNICA DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA / AÑO 4 NÚMERO 7 / ENERO - JUNIO 2016

- Haydée Silva Ochoa
Où est maman ?
Paysages de l'absence
dans deux albums
jeunesse illustrés **123**
- Manuel J. Gutiérrez
Tendencias leístas en el
español de Houston **141**
- Misraim Diosdado
Alexander von
Humboldt:
un ensayo sobre la
antropología filosófica
del mexicano **153**
- Alex Pinar
El efecto de factores
extralingüísticos
en el proceso de
aprendizaje de segundas
lenguas en el extranjero **168**
- Entrevista**
Salomé Gómez Pérez,
Humberto Márquez Estrada
Una mirada a la
Perspectiva Accional
Entrevista al Doctor
Christian Puren **183**
- Reseñas**
Rolf G. Renner
*Mexiko als antitotalitärer
Mythos. Das Werk von
Anna Seghers zwischen
Nationalsozialismus,
mexikanischem Exil und
Wirklichkeit der DDR* **190**

Presentación

La revista *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura*, revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, se llena de satisfacción al anunciar su séptima edición, en la que presentamos una serie de contribuciones que convergen en el marco de la traducción, así como trabajos con diversas temáticas que se inscriben en otras perspectivas del conocimiento y enriquecen el presente número. Son seis las contribuciones que examinan diferentes fenómenos tanto del mundo literario como aquel de los textos técnicos desde la disciplina de la traductología. Asimismo, contamos con un artículo en el área de la literatura infantil y juvenil que analiza el rol que juega la ausencia materna en dos obras. Otro artículo, que pertenece al eje de la lingüística, explora el fenómeno del leísmo en dos diferentes comunidades de habla hispana. Una contribución más se inserta en el campo de la antropología filosófica con un análisis de un texto de Alexander von Humboldt. Por último, presentamos un artículo del campo de la didáctica de lenguas segundas con base en un estudio de las consecuencias de las estancias en el extranjero. Igualmente, como ya es costumbre, contamos con una interesante entrevista, esta ocasión realizada al experto en didáctica de las lenguas-culturas Christian Puren. Finalmente, cerramos nuestra séptima edición con la reseña de un interesante libro sobre la percepción que Anna Seghers tenía respecto de México durante su exilio en la época del nacionalsocialismo alemán.

Damos inicio a nuestras contribuciones en el área de la traducción con el artículo *Lo dado y lo nuevo: acerca del equilibrio adecuado entre la información supponible y la no supponible en la traducción* escrito por Christiane Nord, Profesora Extraordinaria en los departamentos de Hebreo y de Lingüística y Práctica del Idioma, de la Univer-

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 7

ENERO / JUNIO 2016

ISSN 2007-7319

sidad del Estado Libre de Bloemfontein, República de Sudáfrica. En su artículo, Nord se enfoca en las referencias culturales enmarcadas en el debate sobre el equilibrio que existe entre lo que se da por conocido por parte del público lector, que denominamos comúnmente como “presuposiciones”, y la información “nueva” que se le ofrecerá. En el artículo la autora aborda el problema desde una perspectiva funcional, proponiendo algunos criterios para la explicitación y la implicación en una variedad de tipos y géneros textuales.

En el artículo *Elfos, hobbits y ents: el mundo de Tolkien y su traducción*, María Luisa Arias Moreno de la Universidad de Guadalajara se enfoca en exponer una serie de problemáticas a las que debieron hacer frente los traductores de la obra de *El señor de los anillos* de J. R. R. Tolkien. Algunos de estos problemas resultan comunes y hasta frecuentes para casi cualquier traductor literario; empero, existen otros problemas que son específicos de la obra antes aludida y que Arias Moreno examina exhaustivamente. Y es que como la misma autora lo afirma, traducir este texto literario representa un reto muy complejo para los traductores, ya que deben velar por preservar en otra lengua el mundo concebido por Tolkien. En su artículo, la autora resalta cómo la traducción de *El señor de los Anillos* exige conocimientos tanto lingüísticos como extralingüísticos, así como habilidades creativas de parte del traductor a fin de comprender y reproducir en lengua meta la diversidad de rasgos que despliega el texto fuente.

En el artículo *Handicap: impedir o compensar. Dos traducciones de “Harrison Bergeron”*, Victoria Enedina Estrada Vidal del Colegio de México analiza una de las obras

de ciencia ficción más conocidas de Kurt Vonnegut Jr. Estrada Vidal advierte que hasta el momento el relato se ha examinado como una historia con una moraleja simplista con fines ideológicos. En este artículo, la autora lleva a cabo un análisis contrastivo de las dos traducciones de la obra antes aludida que se publicaron en México en los años setenta, ya que éstas presentan diferencias notables. Estrada Vidal se vale del concepto de *fuerzas o tendencias deformantes* de Antoine Berman con la finalidad de identificar las desviaciones que se producen en las traducciones y, al mismo tiempo, dar cuenta de cómo influyen dichas fuerzas deformantes en la lectura de los textos meta.

En la contribución *Der Rückgriff auf Paralleltexte in der literarischen Übersetzung: Übersetzungskritik und Vorschläge bezüglich der Übersetzung von Sprichwörtern des Simplicissimus von Grimmelshausen*, los autores Jean Hennequin y Heike Gruhn de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla buscan demostrar la utilidad de los textos paralelos en la traducción literaria. En su trabajo, toman como ejemplo la traducción de algunos proverbios de la obra *Simplicius Simplicissimus* de Grimmelshausen y utilizan como textos paralelos un corpus constituido de proverbios mexicanos en español. A fin de lograr su objetivo, se encargan de verificar los rasgos esenciales y facultativos en los proverbios del corpus y examinan hasta qué punto los proverbios traducidos al español por Jorge Miracle y Carlos Fortea presentan ambos rasgos. Hennequin y Gruhn asumen que la traducción logra su propósito si ayuda al lector en lengua extranjera a reconocer la unidad fraseológica como un proverbio del texto fuente. Si el

lector no logra identificar lo anterior, los autores proveen traducciones alternativas.

En el artículo *Übersetzen von medizinischen Fachtexten Am Beispiel der Übersetzung eines Fachartikels zur Spondylolisthesis aus dem Spanischen ins Deutsche*, Ulrike Pleß del Servicio Alemán de Intercambio Académico, DAAD, señala que lejos de la representación popular respecto de los traductores, la mayoría de ellos no trabaja en el área de la traducción literaria, sino en aquélla de la traducción técnica. En su contribución, la autora se propone identificar las características del lenguaje técnico en alemán y español con base en el análisis del artículo técnico “Conceptos y tratamiento de la espondilolisis y espondilolistesis (1ª parte)”, de tal suerte que el lector pueda observar las dificultades específicas a las que se enfrenta el traductor de textos médicos del español al alemán. Así pues, Pleß describe los rasgos particulares del lenguaje técnico y advierte cómo el traductor que trabaja con este tipo de textos busca más la exactitud y la precisión del contenido de los enunciados que la estética del lenguaje.

En *La transgresión al traducir literatura infantil y juvenil*, Carlos Fortea de la Universidad de Salamanca estudia la posibilidad y los límites de la transgresión en el marco de la traducción de literatura infantil y juvenil. En el artículo, Fortea hace hincapié en la autonomía del traductor en relación con todo aquello que no sea exclusivamente propio y derivado del texto mismo, así como en la necesidad de reafirmar la independencia profesional del traductor respecto de cualesquiera instancias que no sean el texto mismo y sus necesidades expresivas. Uno de los objetivos del artículo consiste en reivindicar los derechos del niño como lec-

tor, así como aquéllos del traductor como profesional, enfocándose en los derechos de este último como artista innovador de lenguaje que tiene la difícil tarea de no añadir de más y a la vez a no decir de menos.

En el artículo *Où est maman? Paysages de l'absence dans deux albums jeunesse illustrés*, de Haydée Silva Ochoa de la Universidad Nacional Autónoma de México, se analiza el tema de la ausencia materna en dos libros ilustrados de literatura juvenil desde tres perspectivas, a saber: antropológica, psicoanalítica y literaria. De acuerdo con la autora, el personaje de la madre juega un papel preponderante en la literatura infantil y juvenil, ya que contribuye a la construcción del individuo desde su infancia. Este personaje puede presentarse como favorable, pero también puede constituirse como fuente de opresión y angustia. En este artículo, Silva Ochoa se encarga de examinar las consecuencias de la ausencia del personaje materno en las obras de *Piggybook* de Browne (1986) y *Where's Our Mama?* de Goode (1991).

En la contribución *Tendencias leístas en el español de Houston*, Manuel J. Gutiérrez de la Universidad de Houston presenta una investigación sobre el uso de *le/les* en función acusativa en la comunidad hispana de la ciudad de Houston, Texas. El corpus con el que trabaja el autor está formado de filmaciones de conversaciones con hablantes de diferentes generaciones; dichas generaciones se determinan de acuerdo con el número de años durante los cuales el hablante ha tenido contacto con el inglés. Asimismo, Gutiérrez contrasta dicho corpus con uno también constituido de textos orales de hablantes de Michoacán, México. En sus resultados, el autor advierte

una mayor tendencia hacia el léismo por parte de los hablantes de la comunidad de Houston que de aquellos de la comunidad de Michoacán. Con base en la variable de género, las mujeres tienden más a la innovación. Finalmente, en cuanto a la variable de edad, las construcciones verbales influenciadas por el léismo aumentan a lo largo de las generaciones.

En el artículo *Alexander von Humboldt: un ensayo sobre la antropología filosófica del mexicano*, Misraim Diosdado de la Universidad de Guadalajara examina el “Ensayo Político sobre el Reino de la Nueva España”. Dicho ensayo parece comprender campos del conocimiento tan heterogéneos que van desde las ciencias exactas hasta las ciencias sociales. Estos campos del conocimiento parecen fundirse perfectamente en el tratado antes aludido respecto del territorio mexicano enmarcado en el siglo XIX. En efecto, Humboldt demuestra su dominio sobre el estudio de los mundos mineral, botánico y animal, y los relaciona unos con otros de manera muy natural. Diosdado se formula las siguientes interrogantes respecto de la obra en cuestión: ¿Es posible abstraer una Antropología Filosófica de esta multifásica obra? ¿Identifica Humboldt un perfil de lo mexicano como lo han hecho Samuel Ramos y Octavio Paz sólo por nombrar a algunos?

En la siguiente contribución, *El efecto de factores extralingüísticos en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas en el extranjero*, Alex Pinar de la Universidad Internacional de Akita, Japón, analiza las experiencias de estancias en el extranjero de estudiantes japoneses de español. Pinar se enfoca en la descripción de los factores extralingüísticos que una estancia en un país en

el que se habla la lengua meta pueden favorecer u obstaculizar el aprendizaje de dicha lengua. Ciertamente, las estancias en el extranjero se promueven con miras a mejorar la competencia comunicativa en una lengua extranjera, conocer otras culturas y desarrollar la competencia intercultural. No obstante, los resultados de Pinar evidencian que los estudiantes que realizan estancias en el extranjero no siempre están en contacto con la lengua meta, pues dicho contacto depende de factores como la personalidad del estudiante, la duración de la estancia y las condiciones de hospedaje.

En el apartado de la entrevista, Salomé Gómez Pérez y Humberto Márquez Estrada de la Universidad de Guadalajara realizan una interesante entrevista al teórico investigador de la didáctica de lenguas-culturas Christian Puren, durante su visita a la Universidad de Guadalajara y la Alianza Francesa en diciembre de 2015. En esta entrevista, Gómez y Márquez cuestionan al investigador respecto de la perspectiva accional y sus diferentes relaciones con el discurso, la pragmática, la sociología, la política, etc. Y es que Puren es considerado uno de los expertos que más ha escrito respecto de esta perspectiva, concebida ante las exigencias existentes en el marco de la didáctica de lenguas-culturas que dejaba la configuración enfoque comunicativo-enfoque intercultural. Puren elucida cómo la presencia de una nueva situación de referencia al igual que un nuevo objetivo de referencia, esto es la formación de un actor social en una sociedad multilingüe y multicultural, requería de manera inmediata la concepción de una propuesta que completara y enriqueciera las nuevas con-

figuraciones didácticas mediante conceptos y propuestas metodológicas ausentes en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Por último, en la reseña del libro *México como mito antitotalitario. La obra de Anna Seghers entre el nacionalsocialismo, el exilio en México y la realidad de la RDA* de Olivia C. Díaz Pérez, Rolf G. Renner afirma que lo especial del libro de Olivia Díaz “es el tratamiento que le da a la obra de Seghers, no solamente desde la perspectiva de su exilio en México en la época del nacionalsocialismo alemán y de otras experiencias culturales, sino también porque la sitúa en el contexto de los imatopos que los europeos han creado sobre México”. En general, Renner destaca cómo la autora concluye que en la obra de Seghers México fungió siempre como proyección del conflicto de la autora alemana consigo misma y su entorno, primero, en relación a la expulsión de su tierra natal y a la pérdida de su madre en un campo de concentración, y segundo, en relación a su regreso a la Alemania de posguerra y en su caso, a la Alemania socialista que en poco

tiempo se convirtió en la segunda dictadura alemana del siglo XX.

Por último, deseamos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a los miembros del Comité Editorial, así como a los del Consejo Asesor por sus aportaciones siempre pertinentes para la publicación de esta séptima edición. Asimismo, reconocemos la invaluable labor de Carlos Solís Becerra, nuestro Secretario Técnico. Igualmente, expresamos nuestra gratitud a Verónica Segovia, por la edición siempre profesional de cada número. Damos las gracias a cada uno de los autores por sus valiosas propuestas en las diferentes áreas del conocimiento, así como a los dictaminadores que han evaluado y enriquecido dichas propuestas mediante sus comentarios siempre ciertos. Por último, agradecemos a todos los interesados en nuestra publicación que han contribuido a su difusión.

Sara Quintero Ramírez
Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Mugford Fowler
Universidad de Guadalajara